

Verso de entrada

*Chajk*¹

Mi k'ajtyin ap'ätyälel, chajk
 joñoñ ik'äk'aloñ xu'chajk,
 lok'sabeñon jiñi machbä tyajbilik.
 Ña'tyañonku.
 K'atyí'beñonku yik'oty iwujtyaj jiñi ik'
 Mach joñoñik,
 jiñi panchañ machbä añik ityamlel,
 woli ksäklan tyi' wäyel,
 iyilo' pañumil kty'añ.
 (p. 14)

Chajk

Invoco tu fuerza, chajk
 soy el ímpetu de tu relámpago,
 desgarras de mí lo imposible.
 Descíframe.
 Interrógame con el soplo del viento.
 Yo no soy,
 el cielo sin horas,
 busco en mis sueños,
 el nacimiento de mi palabra.
 (p. 15)

¹ Texto tomado de: Peñate, Juana Karen (2013). *Ipusik'al mayte'lum / Corazón de Selva*. México: Pluralia.



Juana Karen Peñate

(Tumbalá, Chiapas, México).

Licenciada en Derecho, promotora y gestora cultural.

Es hablante de la lengua Ty'añ (chol).

Ha publicado poemas bilingües en revistas y libros, y ha recibido reconocimientos como el segundo lugar en el concurso de cuento *Y el Bolom dice* y el premio de poesía *Pat o'tan*. Su trabajo ha sido traducido al inglés y portugués, y ha participado en numerosos eventos literarios y culturales a nivel nacional e internacional.

Recibió el Premio de Literatura Indígenas de las Américas (PLIA 2020).